

選修單元七

翻譯作品選讀

示例二

一、學習目標

閱讀優秀的翻譯作品，拓寬閱讀面、知識領域和生活視野，欣賞和廣納多元文化；理解、領會翻譯作品中的思想感情，提高分析、鑒賞作品的能力和閱讀的興趣。

二、學習重點

1. 理解、分析和比較翻譯作品的思想內涵和感情
2. 探討作品所反映的文化特色
3. 欣賞作品的寫作技巧，提高中文寫作能力

三、學習成果

1. 能分析和評價翻譯作品的思想內容和表達手法，並有個人的感受和見解
2. 能領會語言文字和思想內容之美，具備審美情趣
3. 能欣賞不同文化的優秀面，有廣納多元文化的胸襟
4. 享受閱讀翻譯作品的樂趣

四、課節

共 42 節，每節 40 分鐘

五、學習材料

甲 選用學習材料：

1. 〔英國〕柯南道爾《紅髮會》
2. 〔日本〕石澤英太郎《隱私知道得過多的人》
3. 〔千里達及托巴哥共和國〕奈保爾《他的職業選擇》
4. 〔法國〕莫泊桑《我的叔叔于勒》
5. 〔俄國〕契訶夫《變色龍》
6. 〔德國〕斯托姆《茵夢湖》
7. 〔印度〕普列姆昌德《孩子》
8. 〔瑞士〕伊莉莎白·庫伯勒·羅斯《天使走過人間——生與死的回憶錄》（節選）
9. 〔奧地利〕馬勒《大地之歌》（節選）
10. 〔德國〕赫曼·赫塞《山隘》
11. 〔德國〕赫曼·赫塞《夏日終曲》

乙 建議配合閱讀篇章和書籍

1. 愛倫坡《竊信案》
2. 柯南道爾《博斯科姆比溪谷祕案》
3. 莫里斯·勒布朗《亞森羅平被捕》
4. 松本清張《奇特的被告》
5. 莫泊桑《項鍊》
6. 契訶夫《辦事員之死》
7. 奈保爾《米格爾大街》
8. 山崎章郎《人生的最後一堂課——一起面對生死》
9. 赫曼·赫塞《堤契諾之歌》

六、設計取向

1. **以主題組織單元**：本單元以不同主題的閱讀材料組成四個學習環節。第一環節閱讀推理小說，側重分析小說敘事觀點、情節布局、人物形象等特色，並了解不同的文化。第二環節閱讀寫實的小說，着重理解人物的思想感情與探討作品所反映的社會現實。第三環節閱讀兩篇愛情小說，感受人類共通的情愛，以及理解不同的婚姻愛情觀。第四節則閱讀富哲理的散文和歌詞，讓學生從多角度思考生命的意義。
2. **學習材料的選用**：本設計因應各環節的主題和學習重點，選用不同的翻譯作品作為學習材料，盡量涉及不同時代、地域作家的作品，拓寬學生的閱讀面和生活視野，讓他們欣賞和廣納多元文化。教師也可因應學生的學習需要，選用其他作品。
3. **多元文化與共通感情**：本設計讓學生透過閱讀不同類型、不同風格的翻譯作品，認識作品所呈現的各種社會面貌，體會作者的思想感情，激發同理心，對人類共通的情懷產生同情共感，同時欣賞和廣納多元文化，並對自己的生活和中華文化作出反思。此外，透過分析作品結構、寫作技巧，讓學生感受作品的藝術形象、語文之美，從不同國家的作品中汲取語文的養分。

七、學習內容簡介

甲 教學：

	教學環節	課節	學習內容
1	大偵探 • 神探福爾摩斯 • 刑警光野健一	1-10	閱讀推理小說，比較、分析小說在情節布局、人物形象等的寫作特色，以及探討小說所呈現的文化特色。
2	小人物 • 貧民窟中的孩子 • 社會底層的家庭 • 看風駛舵的巡警	11-24	閱讀以小人物為主角的寫實小說，理解作品中主人公的生活和思想感情，探討作品所呈現的社會面貌，認識世情，感悟人生。
3	有情人 • 終身未娶的老人 • 衝破樊籬的戀人	25-32	閱讀愛情小說，感受人類共通的情愛，以及理解不同的婚姻愛情觀。

4	哲道行者 • 透析生命的羅斯 • 迎戰死神的馬勒 • 融合自然的赫塞	33-42	閱讀以思考人生為題的作品，跨時空與智者探討生命哲學，反思生命的意義。
---	---	-------	------------------------------------

乙 評估：

進展性評估

教師可視乎需要，透過本單元不同環節中的活動，了解學生的學習，以調整教學，有關的活動如：

- 小說的情節布局及人物形象分析
- 短文寫作
- 寫作讀後感

總結性評估

任選其一：

- 讀書報告
- 閱讀分享會

（以上之評估活動是因應本示例設計之特點建議，以下於「構思和備註」欄的相應位置，以👉標示，並進一步說明該活動之評估重點，提供評估準則，以供參考。）

教學活動

大偵探 第 1-10 節

福爾摩斯的推理 (第 1-4 節)

1. 讓學生講述所認識的推理小說、電影、漫畫、動畫中的偵探、警察或盜賊的形象。
2. 閱讀柯南道爾《紅髮會》，教師引導學生思考和討論以下問題：

情節發展

- 小說的主體懸念是甚麼？這懸念在整個故事中如何發展？結果是否出乎讀者的意料？

敘事觀點

- 小說的敘事觀點對製造懸念、推展情節有何作用？

人物塑造

構思和備註

見柯南道爾(著),丁鍾華等(譯)(2000)《福爾摩斯探案全集(一)》,香港:遠流出版事業股份有限公司。頁230-252。

懸念是作品在開始時提出,而又尚未解決的問題,是吸引讀者追看故事的元素,設置懸念是偵探小說的重要一環。教師可參考黃澤新、宋安娜著(1996)《偵探小說學》,天津:百花文藝出版社。

本小說的主體懸念是:

為甚麼紅髮會用高薪聘用當舖東主威爾遜做簡單的抄寫工作?

為甚麼紅髮會在八星期後突然結業?

教師可引導同學從不同方向思考主體懸念的組成部分,如:誰幹的?在哪裏?何時?如何做?為甚麼?

由福爾摩斯的助手華生述說故事,能客觀敘述整個查案的過程和描寫場景,同時又能隱藏部分推理結果,製造更多懸念,令情節更緊湊。

教學活動

- 福爾摩斯為甚麼奮力查案，甚至不怕冒險？
- 試概括福爾摩斯的人物形象。
- 福爾摩斯小說如何表現十九世紀西方重視實證和邏輯推理的思想？

延伸探究

- 試選讀一篇中國公案小說，比較與福爾摩斯小說在人物形象和主題思想方面的異同之處。

構思和備註

小說末段福爾摩斯提到自己查案的動力是源自厭惡庸碌的生活，對華生讚美他「造福人類」不以為然，又引述福樓拜的說話「人是渺小的——著作就是一切」，似乎崇尚個人主義，但在各探案中他往往對受害者流露同情、關懷。

可從外貌、服飾、性格、生活習尚、品味、思考方法和信念等方面分析。

福爾摩斯理性、勤奮、正直、重視科學，具勇往直前的氣概，既講究生活情趣，又注重生活品味等。教師可引導學生從小說認識當時英國人的生活習尚。

可從福爾摩斯的學識和查案手法分析。他具有淵博的科學知識和敏銳的觸覺，偵查案件時重視科學實證，例如他會到現場考察、深入訪問、甚至親身驗證。此外，他又善用邏輯推理的思考方法，歸納各種證據，反復論證，從而得出結論。

人物形象：《包公案》中的包公秉公斷案，鐵面無私，智慧過人，愛民如子。

主題思想：福爾摩斯小說着重查案過程及結果，所有警察看來棘手的案件，到了福爾摩斯手裏，無論多麼複雜，都會水落石出，真相大白。中國公案小說則着重反映社會現實，如抨擊官場黑暗，奸官草菅人命等。此外，小說往往具道德教化功能，如宣揚忠君愛國、善惡報應

教學活動

光野健一的直覺 (第5-9節)

3. 讓學生閱讀石澤英太郎《隱私知道得過多的人》，並討論以下問題：

敘事觀點與情節發展

- 本故事分為五部分，每部分的敘事角度是否相同？轉換敘事角度是否有助情節的發展？

- 在第四部分，五個涉案者都提及以死者宇佐美之名於十二月八日郵寄給各人的信件，但詳略和重點並不一樣，這樣鋪排有何作用？

構思和備註

等觀念。

見松本清張等(著)，吳樹文、文樸(譯)(1980)《日本推理小說選》。北京：群眾出版社。頁112-147。

全篇小說均以第三者身份敘述故事，不過敘事角度有所不同。在第一至第三部分，作者從警方的角度交代情節；第四部分採用了全知的角度敘述；而第五部分則分別以犯案者村瀨弓子和警方的角度敘事。

作者多次變換敘述角度，使敘述更富立體感，並能強化懸念：

第一至第三部分以警方角度敘述故事，令讀者全面了解兇案的基本資料。不過，正由於警方所知有限，讀者才有機會參與破案遊戲。

第四部分以全知身份，逐一披露五個涉嫌者所隱瞞的事情，令讀者可以從中猜度兇手是誰。

第五部分以村瀨弓子的身份，交代作案的動機和經過，謎底此時才告解開。

作者敘述五個涉案者接到死者於同一天寄發的信件之事，採用的是由略到詳的手法：起初只略提信件是由宇佐美寄出的，後來才知道那是一封勒索信。作者刻意保持神秘感，引人入勝，令讀者追看下去。

教學活動

主題思想

- 故事揭露了哪些社會問題和人性的陰暗面？這跟你認識的日本社會有沒有不同？

小結

（第10節）

4. 教師總結分析推理小說的方法，並鼓勵學生探討小說所呈現的文化特色。
5. 學生分組選讀一篇推理小說，以「從推理小說看社會文化」為題，作小組討論。

構思和備註

故事呈現了日本商界勾心鬥角的情況。如三榮公司內部鬥爭激烈，公司總務局每隔五年便會全部更換新人，有多個派系鬥爭，某公司收買三榮公司董事，並暗中進行合併計畫等。這和日本傳統的企業文化，強調企業內部團結、勇於奉獻的精神大相逕庭。

二十世紀後半期，是日本經濟高速發展和繁榮時期，同時社會問題也日漸增多。七十年代初，日本文壇上出現了社會派推理小說，以松本清張為首。社會派推理小說通過緊湊的情節，揭露社會問題及人性醜陋、自私的一面。本文是社會派推理小說的代表作。可參考師松生《日本推理小說的發展與特點》，見《當代外國文學》，2000年第4期。

☞可透過小組討論活動，了解學生對作品的文化內涵的掌握。

建議評估準則：

- 能從不同角度分析作品的文化內涵
- 能結合小說內容和生活經驗，表達個人的見解
- 能專心聆聽別人的意見，並作出適切的回應

教學活動

6. 延伸閱讀：
- (1) 愛倫坡《竊信案》
 - (2) 柯南道爾《博斯科姆比溪谷祕案》
 - (3) 松本清張《奇特的被告》
 - (4) 莫里斯·勒布朗《亞森羅平被捕》

小人物 第 11-24 節

貧民窟中的孩子 (第 11-15 節)

1. 學生分享自己心目中理想的職業和說明原因。
2. 學生閱讀奈保爾《他的職業選擇》，教師引導他們討論：
 - 米格爾大街的少年人為甚麼羨慕埃多斯（清潔車伕）的工作？

構思和備註

見維·蘇·奈保爾（著），張琪（譯）（1992）《米格爾大街》，廣東：花城出版社。頁31至41。

奈保爾是二零零一年諾貝爾文學獎得獎人，是印裔英籍作家，出生於千里達及托巴哥共和國（中國內地譯特立尼達和多巴哥共和國）。奈保爾幼年喪父，生活困迫，但卻力學不倦，後更考得獎學金遠赴英國牛津大學深造。他對故鄉懷有深刻真切的感情，《米格爾大街》是他第一部小說，成書於1954年。

《米格爾大街》共描寫了十六個居住在米格爾大街上的小人物，記載他們的行事片段和生活細節，反映他們各自不同的性格特點、生活實況。

全書以回憶錄的形式，寫童年時代在故鄉英屬殖民地千里達及托巴哥共和國西班牙港米格爾大街上低下層民眾的生活軼事，揭示他們天真無知的性格和悲苦辛酸的生

教學活動

- 伊萊亞斯想做甚麼工作？他最後是否成功？
 - 篇末寫到「伊萊亞斯成了這條街上的貴族之一，他駕起了清潔馬車」，他說：「這裏沒有道理可講，面對現實吧。我真地喜歡我現在幹的工作。」你有甚麼感想？
 - 若你未能做到心目中理想的職業，而要做另一種自己原本看不起的職業，你會如何自處？
3. 教師引導學生選讀其他篇章，然後探討書中所反映的社會實況，以及該國的現況，並探究早年殖民地時代的香港社會人和事。
- 千里達及托巴哥在哪裏？書中反映米格爾大街的政治、經濟情況如何？
 - 綜合文中多次提到殖民地的居民所受到的不公平對待，試查考相關資料以作探討。現在國家獨立了，人民的生活有沒有得到改善？
 - 你認為米格爾大街上的人有哪些特質值得我們學習？

社會底層的家庭 (第 16-19 節)

4. 學生互相分享：
- 你認為何謂「富有」？
 - 你渴望成為富有的人嗎？
 - 你曾經試過因金錢、地位而看不起別人，或被別人看不起嗎？
5. 學生閱讀莫泊桑《我的叔叔于勒》，教師引導學生從以下角度討論：

構思和備註

活，對他們的遭遇寄予無限的同情，並隱含對當時社會的批判和嘲諷。

伊萊亞斯本想當醫生，但幾番考試失敗後，結果當上了清潔車伕。

千里達及托巴哥共和國位處中美洲，殖民時代，英國政府引進印度裔勞工到該國。

該國於 1812 年成為英國殖民地，於 1962 年宣佈獨立，成為英聯邦成員國，但仍以英國女王為國家元首；於 1976 年改制為共和國，仍是英聯邦成員國。

千里達及托巴哥共和國原是一個農業國，70 年代開始生產石油；80 年代開始發展製造業和旅遊業，鼓勵外國人和私人投資；90 年代經濟開始快速增長，失業率下降。

教學活動

- 在上船前，為甚麼「我的叔叔于勒是全家唯一的希望，而在這以前曾經是全家的禍害？」
- 你認為菲利普夫婦的為人怎樣？
- 當菲利普夫婦發現于勒淪為一個擺攤賣牡蠣的窮人後，對他的態度有甚麼轉變？試結合他們的家庭環境，分析及評價他們的做法。
- 于勒是否需要為自己的下場負責？你同情他嗎？為甚麼？

構思和備註

于勒早年因揮霍無度，把家產花光，令菲利普夫婦對他恨之入骨，沒想到于勒在美州發了財，竟寫信給菲利普夫婦說願意賠償他們的損失。自此，菲利普夫婦便渴望他盡快回國，幫助他們改善生活。

他們愛面子，裝扮及舉止均裝成是上流社會人士：如每星期天都要穿戴整齊地散步；在船上吃牡蠣等。

作品反映法國 19 世紀 80 年代社會底層的人物如何在貧困生活中掙扎求存，渴望脫貧。

菲利普夫婦嫌棄于勒，不肯與他相認。

菲利普夫婦的做法冷漠無情，嫌貧愛富，當然不值得學習。不過，故事提及這位叔叔曾揮霍錢財，逼得父母動老本分家產，後來還侵吞了菲利普應得的大部分遺產。另一方面，菲利普工資微薄，一家的經濟非常拮据。他們迴避于勒的動機，是怕他再向自己借錢。學生如能結合菲利普一家的生活狀況作分析，便能更全面地評價他們的做法。可參看周遠喜《克拉麗絲：一個在社會底層掙扎的苦人兒》，見《師道》2005 年第 5 期。

于勒曾揮霍金錢，把遺產花光了，在美州亦沒有甚麼作為。于勒需要為自己的行為負責。不過，讀者亦可能會同情他的遭遇，因為作者細緻地描述了一個屬於社會底層男子的可悲遭遇。

教學活動

- 文章怎樣善用對比法，突出人物形象？
- 你認為作品能反映當時社會現實嗎？試結合莫泊桑的生平和作品的時代背景加以分析。
- 你認為本篇小說能否反映香港的社會現實？試根據個人經驗或報章新聞，舉出相關例子，並談談你是否認同這種社會風氣。

看風駛舵的巡警 （第20-22節）

6. 學生閱讀契訶夫《變色龍》，然後分組討論：
- 小說中人物的心情（如巡警奧楚蔑洛夫和被狗咬的商人彼楚金）與狗的命運經歷了多少次的變化？甚麼原因導致這些變化？
 - 小說想帶出甚麼主旨和反映甚麼社會現實？

構思和備註

菲利普夫婦初以為于勒賺了大錢，可以改善他們的生活，便盼望他早日回來。後來他們得知于勒只是在船上賣牡蠣，擔心被他纏上，因而處處迴避。作者寫菲利普夫婦對于勒的前後態度時，便利用對比法來突出他們勢利的特點。可參考許興華《我的叔叔于勒線索的多元化解讀》，《教學探索》2006年11月。

莫泊桑(1850-1893)出身於法國沒落的貴族家庭，是19世紀著名的批判現實主義作家。他在二十歲入伍參與普法戰爭，親身經歷了法國戰敗的屈辱；自1872年開始，做了九年的文書工作，從中觀察到社會底層人民的生活面貌。可參考于璩毅《談莫泊桑短篇小說的社會意義》，見《貴陽師專學報（社會科學版）》，1994年第4期；張英倫《莫泊桑傳》，見《名作欣賞》1983（03），頁79-82。

《變色龍》藉着警官多次變色而諷刺勢利、世故、狗仗人勢的社會現實。

教學活動

- 查考背景資料，探討契訶夫小說的寫作背景和創作意圖，鞏固和深化對作品的理解。
- 你身處的社區有沒有巡警奧楚蔑洛夫這類人物？你對這類人物有何觀感？
- 短文寫作：讓學生以身邊的人和事為題材，並以「變色龍」為題諷喻世情。
- 延伸活動：分析作品的寫作手法，如情節鋪排、敘述角度、人物塑造、語言運用等。

小結

(第 23-24 節)

7. 着學生從以下角度綜合、比較三篇小說：
- 三篇小說皆以小人物作為寫作對象，各篇的作者對筆下人物的態度如何？你是否有同感？

構思和備註

19 世紀 80 年代，沙皇對各地區實施警察監視制度，面對高壓極權統治，各處人心惶惶。人民被侮辱，被傷害，知識份子則缺乏生活目標，苟且偷生，國家活像一潭死水。契訶夫出身於低下的苦工階層。他寫了許多享譽世界文壇的短篇小說傑作，對階級的荒謬進行了深刻的諷刺，反映了大部分俄國人民的生活面貌。

☞ 可透過寫作短文，了解學生能否借鑒名篇，運用不同表現手法諷喻世情，加深學生對社會、生活的感受和體會。

可根據以下準則，檢視學生的表現：

- 準確理解作品的思想內容和文化內涵
- 能聯繫生活經驗，運用不同的表現手法諷喻世情
- 有個人的感受和見解
- 寓意深刻
- 文句流暢，用詞準確、生動

《變色龍》短小精悍、簡潔樸素、結構嚴謹、情節生動、筆調幽默、語言明快、富節奏、寓意深刻，擅長以典型的人和事反映當時的俄國社會。

教學活動

- 閱讀小說後，你對社會底層人物的生活和品質有何體會？哪些品質值得/不值得我們學習？
8. 教師總結寫實小說的特色和閱讀方法，並鼓勵學生關心社會底層人民的生活。
 9. 延伸閱讀：
 - (1) 莫泊桑《項鍊》
 - (2) 契訶夫《辦事員之死》
 - (3) 奈保爾《米格爾大街》

有情人

第 25-32 節

終身未娶的老人

（第 25-28 節）

1. 着學生閱讀斯托姆《茵夢湖》，引導學生討論：

構思和備註

見鄭樹森(編)(1999)，世界文學大師選5》，台北，洪範書店有限公司，頁211-250。

斯托姆(1817-1888)，德國中篇小說家，一八五零年以《茵夢湖》馳譽世界文壇。《茵夢湖》共分十節，以倒敘法寫出一對男女相戀的經過。

內容概述：已屆暮年的男主角萊印哈德看到一位姑娘年輕時的照片，便回想起一段舊情。照片中的姑娘叫伊麗沙白，乃男主角的青梅竹馬。後來，萊印哈德到外地求學，但與伊麗沙白仍保持書信往來，彼此思念。可惜幾年後，伊麗沙白依從母親的意願，嫁給莊園主的兒子奕理虛(萊印哈德的好友)。再過了幾年，奕理虛邀請萊印哈德到茵夢湖作客，因而重遇伊麗沙白。萊印哈德對伊麗沙白欲愛不能，便決定悄然離去。

教學活動

- 萊印哈德的第一首詩，用甚麼動物來比喻自己及伊麗沙白？
- 作者如何以「睡蓮」來暗喻男女主角的戀情？
- 萊印哈德在游近睡蓮過程中遇到甚麼困難？這些困難有何寓意？

構思和備註

他用鷹來比喻自己，寫出自己是一個富幻想、熱情、做事衝動的青年。他用鴿來比喻伊麗沙白，寫出伊麗沙白是一個文靜、純潔、軟弱的少女。

白色睡蓮就像美麗而純潔的伊麗沙白。月光下的睡蓮讓人難以忘懷，萊印哈德情不自禁地想擁有它，但這睡蓮若隱若現，可望而不可即。此外，睡蓮只有一片黑黝黝的湖水作伴，暗示伊麗沙白過着不幸福的婚姻生活，異常孤單。

萊印哈德想游近睡蓮，便涉足水中，可是尖銳的水草和石子刺痛他的腳。他游到湖水深處時，水在他頭上打起漩渦來。到接近睡蓮了，他卻被水草纏縛着，湖水更黑沉沉地圍着他。其後，他聽到一聲魚躍，便感到不安，連忙用力掙脫水草，急急游回岸去。

寓意：男女主角所處的社會環境及男主角追求幸福婚姻時所遇到的重重阻力。

(在《詩經·蒹葭》一詩中，敘述者尋找伊人的情景與此節男主角親近睡蓮甚為相似，教師可讓學生比讀。)

教學活動

- 角色扮演：可着學生體味「伊麗沙白」一節的內容，然後依下面片段扮演小說中的角色，以體會人物的內心世界：
「她放了手，便不作聲。他通過門簾，走近大門；還把身子背轉過來。她還在原處一動不動地站着，一雙眼睛死盯着他。他進前一步，把兩臂向她伸出。隨即轉過身子，走出門來。」
- 男女主角未能終成眷屬，這與當時的社會觀念有關，還是他們的性格使然？試加評論。
- 萊印哈德為甚麼最終要離開伊麗沙白，你認同他的決定嗎？

衝破樊籬的戀人 (第 29-32 節)

2. 着學生閱讀普列姆昌德《孩子》首兩章，然後討論以下題目：

構思和備註

見鄭樹森(編)(1999),《世界文學大師選5》,台北,洪範書店有限公司,頁249。

這段是寫男女主角最後離別的情景。伊麗沙白預料萊印哈德不再回來,便默然無聲,久久站在原處,老是盯着他,這一連串的動作寫出了伊麗沙白對昔日戀情依依不捨。萊印哈德深知與伊麗沙白有緣無份,既有依戀,但又不得不放棄。男主角離別時的一舉一動,確能將那份欲愛不能的痛苦心情表露無遺。教師可引導學生體味人物「怨而不怒、哀而不傷」的情懷。

萊印哈德留學後,彼此只有書信往來。復活節假後,萊印哈德更沒有寫信給伊麗沙白,而奕理虛卻正熱烈地追求她。奕理虛的家庭環境又不錯,再加上母親的壓迫,伊麗沙白最終便決定嫁給奕理虛。(可讓學生自由地表達意見。)

萊印哈德與伊麗沙白重逢,大家知道對方仍愛着自己,然而伊麗沙白卻已嫁了奕理虛。萊印哈德眼看這事已無法改變,只好忍痛離去。

普列姆昌德(1880-1936)是印度著名的現實主義作家,他用印度的兩種主要民族語言(烏爾都語和印地語)來寫作,代表作有《舞台》及《戈丹》。

教學活動

- 耿古的社會地位如何？在相同階層的人中，他有甚麼獨特的地方？

 - 耿古為何要辭職？這反映耿古是一個怎樣的人？

 - 着學生分組就以下兩個重點猜想故事的結局，然後才閱讀最後一章：
 - (1) 戈姆蒂離家的原因
 - (2) 耿古找尋戈姆蒂的結果

 - 延伸活動：

撰寫話語：假使你是耿古，當你找到戈姆蒂時，你會跟她說甚麼？試替耿古撰寫一段心底話。
3. 寫作讀後感：試據《茵夢湖》和《孩子》，分析、評價萊印哈德和耿古的愛情觀，以及他們的遭遇和抉擇跟社會文化的關係。他們的愛情觀適用於現今社會嗎？

構思和備註

屬於婆羅門種姓的耿古淪落後，當了聽差，然而傲氣不減，例如：其他僕人老遠就會給主人敬禮，而耿古卻從不向主人敬禮。此外，他不會跟其他僕人共坐，就連主人也不敢叫他給自己打扇，像耿古這階層的人多愛喝土酒、拜神和到恒河沐浴，可是他卻沒有這些行為。教師可引導學生認識印度的種姓文化。

耿古要與一個改嫁了三次的女子（當時的人認為她是蕩婦）結婚，因怕留在主人家裏會惹來事端及連累主人。便向主人辭職。這反映耿古是一個為他人着想的人。

戈姆蒂懷着前夫的孩子，害怕耿古不理解和不接受，因而離家出走。後來，耿古聽到戈姆蒂去了勒克瑙的消息，便馬上趕到那裏，向她吐露肺腑之言，並把她接回家裏。

話語要合乎情理，而且要配合人物的性格。

萊印哈德的愛情觀：

萊印哈德對愛忠貞執着，他年幼時，已認定伊麗沙白是他將來的伴侶。後來伊麗沙白嫁給了奕理虛，但萊印哈德仍深愛她。直到晚年，萊印哈德仍忠於自己最初的愛，孤寂地度過餘生。

耿古的愛情觀：

第一，耿古認為愛是不分階級的，他作為高等種姓的婆羅門竟願意和改嫁了三次的寡婦結婚，是衝破社會種姓

教學活動

哲道行者 第 33-42 節

透析生命的羅斯 (第 33-36 節)

1. 着學生閱讀伊莉莎白·庫伯勒·羅斯《天使走過人間——生與死的回憶錄》第 16 章及 17 章，引導學生討論：

構思和備註

的階級觀念，也突破世俗戀愛之禁忌。第二，耿古認為愛要平等，戈姆蒂的三個前夫都把她當成附屬品和私有財產，並以恩人自居，而耿古則認為要人成為自己的，就先要使自己成為人家的。第三，耿古認為愛就是包容，戈姆蒂生下前夫的孩子，他欣然接受，並把孩子當是自己親生看待。

☞可透過寫作讀後感，了解學生對作品的文化內涵的掌握。

建議評估準則：

- 能準確理解人物的內心世界，從不同角度分析人物的愛情觀及作品的文化內涵
- 能結合生活經驗與對現代社會文化的了解，表達個人的見解

《天使走過人間——生與死的回憶錄》第 16 及 17 章見伊莉莎白·庫伯勒·羅斯（著），李永平（譯）（2001），台北：天下遠見股份有限公司，頁 141-158。

本書作者伊莉莎白·庫伯勒·羅斯是一位國際知名的生死學大師，多年來從事臨終關顧工作，曾撰寫多本有關死亡與臨終的書籍。本書共分為四部，記錄她在少年、壯年、中年及老年階段的生活點滴。

教學活動

- 作者父親（年紀老邁的臨終病人）與罹患絕症的年輕女孩琳達，對死亡的态度有甚麼不同？他們的願望是否相似？
- 試據你的體會，分析作者父親的願望與中國傳統觀念有否相似之處。
- 在第十六章，作者以甚麼語調敘述父親的去世？這和作者的人生觀有甚麼關係？

構思和備註

作者父親雖然承受着肉體上的痛苦，但對於那將降臨之死神，也能以平靜的心面對。這也許是因為他已走過人生的不同階段，對於自己將要離世，已有心理準備。年輕女孩則不然，眼見同輩正享受着青春，自己卻不能再對生命有任何憧憬，深深不忿。

作者父親的願望是想在家中緬懷過去的一切，最後在家中離開人世。

琳達明言她需要的是家人和親友的探訪和發自內心的關愛，希望他們了解自己的感受。

中國人有安土重遷的思想，總不希望離開自己的家鄉，臨終時亦希望能在家鄉安葬。

作者以平靜的筆觸交代父親步向死亡的過程。當她述及自己與母親跟父親道別時，她似乎只是在講述一件平常不過的事情，沒有半點哀傷與激動。這不是因為作者為人冷漠，而是因為她認為父親「扎扎實實活過了一生，直到他去世那一刻，父親的心靈很平安，所以大家心中都沒有遺憾。」此外，作者認為她已盡力替父親達成心願（如堅持讓父親離院回家休養），心中不存內疚，所以她能以平靜的語調道出至親的離世。

教師可結合《莊子·至樂》莊子妻死，鼓盆而歌的故事一併討論，分享對生命的看法。

教學活動

- 作者在第十七章曾對醫科學生說：「現在，你們的反應總算像個『人』了，而不只是一群科學家。」（頁157）作者的說話給了我們甚麼啟示？
- 當課堂改由羅斯任教時，起初學生的反應是怎樣的？作者為何要細緻地刻畫學生態度上的轉變？

融合自然的哲人 （第37-41節）

2. 讓學生閉上眼睛聆聽奧地利作曲家馬勒的《大地之歌》（第六樂章），體會歌曲的情感。
3. 讓學生閱讀《大地之歌》第六樂章譯文，討論歌曲所流露的人生態度，舉出一首表達類似思想的中國古代詩詞作比較。

構思和備註

其實不只是醫生，大部分人都避談死亡，亦不敢與臨終病人談及有關問題。但對於臨終病患者來說，關懷遠比迴避重要，愛心是治療的良藥。

學生起初帶着滿不在乎的態度上這節課，但第一節課快結束時，他們的態度已有所改變。當學生在第二節課上聽到琳達的分享，課堂鴉雀無聲，有些則感動落淚。

學生前後表現很不同，他們由對這個課題沒有任何了解，到後來驚覺自己的不足，最後對生命有了一番新的體會。

馬勒是19世紀末、二十世紀初奧地利著名的作曲家。

馬勒的這首曲是根據李白、孟浩然等所作的詩歌的詩意譜寫而成，歌詞原文以德文寫成。香港舞蹈團曾於2002年演繹這首作品，並邀請了詩人鄭愁予翻譯歌詞。香港電台網頁上有一個名為「音樂的遐想」的專題介紹，由李歐梵教授分享聽樂曲的心得。學生可於香港電台網頁上收聽《大地之歌》第六樂章和閱讀有關參考資料。

www.rthk.org.hk/elearning/musicfantasy/content10.htm

馬勒此時的生命受到重大打擊。他的女兒因病早逝，他的音樂在維也納又受到攻擊，被迫遠走美國。他酷愛大自然，喜歡在林間散步，

教學活動

4. 學者認為馬勒的作品是參考唐詩而寫成的，學生嘗試分析馬勒作品與唐詩在表達思想情感與人生態度方面的異同。

5. 教師引導學生閱讀赫曼·赫塞《山隘》、《夏日終曲》，思考以下問題：
 - 兩篇譯文中所寫的季节有何象徵意義？
 - 作者在《山隘》收結三段所流露的情感如何？

構思和備註

以獲取生命的力量，但他的身體日漸虛弱，必須停止一切運動。他預見死亡將至，感到孤獨、鬱悶和悲涼。

馬勒因為嚮往唐詩中的世界而創作此曲，曲中表達出人在變幻無常的世情中仍要抖擻精神、勇往直前。第六樂章的主題正是作者對所熱愛的人生作告別。

學者認為第六樂章是綜合了孟浩然《宿業師山房待丁大不至》與王維《送別》而成。可參考香港城市大學中國文化中心網頁「馬勒《大地之歌》研討會」的參考資料，內有唐詩原文和多位學者撰寫的文章。

見赫曼·赫塞（著），竇維儀（譯）（1999）《提契諾之歌》，台北：天下遠見出版股份有限公司。

赫塞是一九四六年諾貝爾和平獎得主，於一九五五年獲頒德國出版界的和平獎。他生於德國，生平經歷兩次世界大戰，後移居瑞士。他於自傳中表示自己受到印度和中國哲學的影響很深。提契諾是在瑞士南部阿爾卑斯山一帶的地區，風景秀麗。赫塞大半生歲月定居於提契諾，此處的美景令詩人能夠暫時排遣痛苦，享受寧靜，並專注寫作、繪畫。

季節象徵人生的不同階段，或是不同的心境。

作者不再為美景如醉如痴，不再微笑、歡唱，反而用心靈，用眼睛，用肌膚微笑。

教學活動

- 作者在《夏日終曲》主張如何面對時光流逝與死亡的無奈？他與年輕人的想法有何不同？
 - 舉出兩篇譯文中融情入景的例子。
6. 馬勒與赫塞創作以上的作品時正經歷人生莫大的苦痛，但大自然給予他們強大的生命力。讓學生選段朗讀兩篇譯文，以及朗誦一些中國山水田園詩作，體味古今中外共通的情懷。

小結 (第42節)

7. 教師讓學生明白以上文章的作者反復思考自己的所見所聞所感，把經驗提升到精神層次，並透過著作和分享感染別人，幫助他們過更有意義的人生。教師可鼓勵學生把日常生活的思考記錄下來，寫成哲理性的短詩、片語，或製作成書籤，與別人分享和互相激勵。

總結性評估

以下活動，任選其一：

1. 撰寫讀書報告：學生自選一個主題，研讀二至三篇不同國家的翻譯作品，然後撰寫讀書報告。
2. 閱讀分享會：學生根據本單元所談及的其中一個主題，自選二至三篇不同國家的翻譯作品作比較閱讀，或選讀一本書籍作探究閱讀，在課堂上向同學介紹，並回答同學和教師的提問。

構思和備註

他把感情昇華，變得內斂、平靜、安於現狀，所以他最後說：「我迎接死亡，樂於重生。世界變美了。」

年輕人對事物感到樂觀，像夏天一樣頑強抵抗死亡的威脅，奮力抓住逝水年華。作者自稱是老人，旁觀世態，看透苦澀的生命真相。他坦然迎接秋冬的來臨，積極學習面對死亡的課題。他珍惜眼前僅有的良辰美景，期待能享受多一會生命的快樂。

馬勒面對人生將要終結，赫塞則被戰爭和政治所帶來的精神痛苦煎熬。

如王維《山居秋暝》、陶淵明《歸去來兮辭》(節選)、柳宗元《始得西山宴遊記》(節選)。

可把學生的作品張貼在壁報板上，互相激勵。

☞ 透過閱讀報告或閱讀分享會，衡量學生閱讀翻譯作品的能力，以及廣納、欣賞不同文化的胸襟。可根據以下準則，檢視學生的表現：

教學活動

構思和備註

閱讀報告

- 能準確理解、分析作品的思想內容和文化內涵
- 能從不同角度比較、分析作品的表達手法和技巧
- 能體味作品所表達的共同感情，或認識文化的異同
- 文句流暢、用詞準確

閱讀分享會

- 能準確理解、分析作品的思想內容和文化內涵
- 能從不同角度比較、分析作品的表達手法和技巧
- 能體味作品所表達的共同感情，或認識文化的異同
- 說話流暢，清晰回應問題
- 態度誠懇